

ЕМІЛІ ДІКІНСОН

ВИБРАНІ  
ТВОРИ



# Емілі Дікінсон Вибрані твори

(1830-1886)

*«Вибрані твори» Емілі Дікінсон – добірка віршів, у яких гармонійно поєднана філософічність із сугестивністю\*\*\*. Лірична героїня переконана, що справжній сенс життя – врятувати хоч одну маленьку душу, нести у світ добро, не сумуючи з того, що все минає. Переклад поезій був здійснений видатним українським митцем Дмитром Павличком.*

Хистка пелюстка розповита -  
Звичайний досвіт серед літа -  
Роса в траві — бджола чи дві -  
Вігрець як сон — ряхтіння крон -  
І я — троянда!

## 49

Я двічі гинула страждала Молилася щомога  
Жебрачкою стояла двічі  
Перед дверима Бога!  
Два рази янголів послав ти  
До мене — на розмову  
Граб'їжнику! Банкіре! — Отче!  
Я нещаслива знову!

---

<sup>1</sup> Номери творів подано як у Зібранні віршів Е. Дікінсон за ред. Т. Джонсона [The poems, v. 1-3. Cambridge (Massachusetts), 1955].

## 126

Герой хто бореться прилюдно -  
Та доблесніший той  
Хто носить у душі Голгофу  
Хто в безвісті герой -  
Хто гине та його не бачать  
Народи — хто на смерть  
Іде та жоден край не тужить  
Що зір його померк  
Ми віримо — в шеренгах рівних  
Під вітром льодяним  
В сліпучім сніжнім однострої  
Йдуть янголи за ним.

## 214

Неприготований смакую лікер  
Із келиха, немов з перлини.  
Нема вина такого навіть  
В бочках з надрейнської долини.  
Я зачарована повітрям,  
Захмеліваю від роси,  
Що влітку мерехтить в господах,  
Де повно світла й синяви.

Коли відходять п'яні бджоли,  
Метелики, як сибарити,  
Вже від напиту відмовляються,  
Я буду якнайбільше пити.  
Доки дрімають серафими,  
Святі злітають в небо крізь віконце,  
Щоб подивитись на п'яничку,  
Котрий спирається на сонце.

## 249

О дикі ночі В шумі вод!  
Ті дикі ночі -  
Наш клейнод!  
Душа — на морі -  
Буревій  
Та не потрібен  
Компас їй  
Цієї ночі По плавбі  
Я кину якір У тобі!

## 301

Я думаю Життя Єдине — а страждань  
Без ліку на Землі,  
Та що з цього?  
Я думаю помрем -  
Найкращого з людей  
Не проминає Смерть,  
Та що з цього?  
Я думаю в Раю -  
Можливо буде краще -  
Минеться все боляще -  
Та що з цього?

## 303

Душа сама назавжди вибирає  
З ким бути їй -  
А потім світ божественний на ключ -  
Немов покій -  
Як став би імператор на коліна  
Коло воріт -  
Вона не впустить і його — нізащо -  
В священний світ -  
Вона — я знаю — вибирає землю